

La question de l'interprétation en linguistique

Philippe Monneret

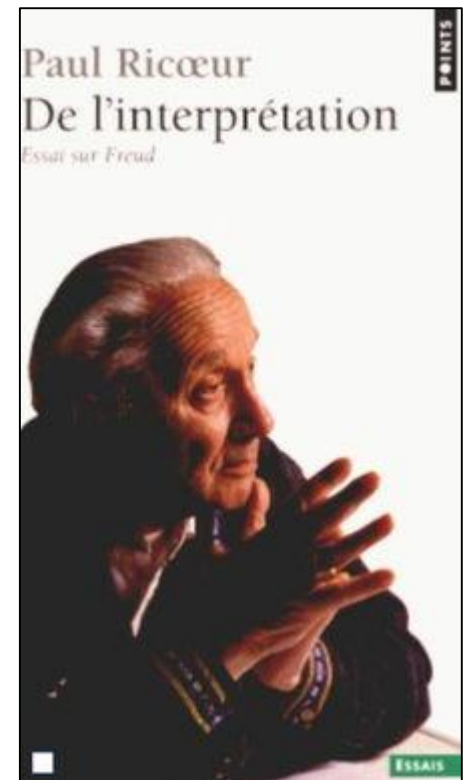


philippe.monneret@gmail.com

<http://philippemonneret.jimdo.com>

Universidad Complutense de Madrid, 24 septembre 2019

« Est interprétation tout son émis par la voix et doté de signification – toute *phônè semantikè*, toute *vox significativa* [...] Dire quelque chose de quelque chose c'est, au sens complet et fort du mot, interpréter. »
(Ricoeur, 1965 : 31).



Conception maximaliste de l'interprétation

« Est interprétation tout son émis par la voix et doté de signification – toute *phônè semantikè*, toute *vox significativa* [...] Dire quelque chose de quelque chose c'est, au sens complet et fort du mot, interpréter. »
(Ricoeur, 1965 : 31).

Il n'existe qu'un seul mode de la compréhension linguistique : on comprend lorsqu'on a su interpréter

compréhension = résultat (ou finalité) de l'interprétation + présumée dès qu'un sens ou une signification est assignable à une production verbale.



Quelle heure est-il ?”

A la nue accablante tu
Basse de basalte et de laves
A même les échos esclaves
Par une trompe sans vertu

Quel sépulcral naufrage (tu
Le sais, écume, mais y baves)
Suprême une entre les épaves

interprétation > compréhension ?



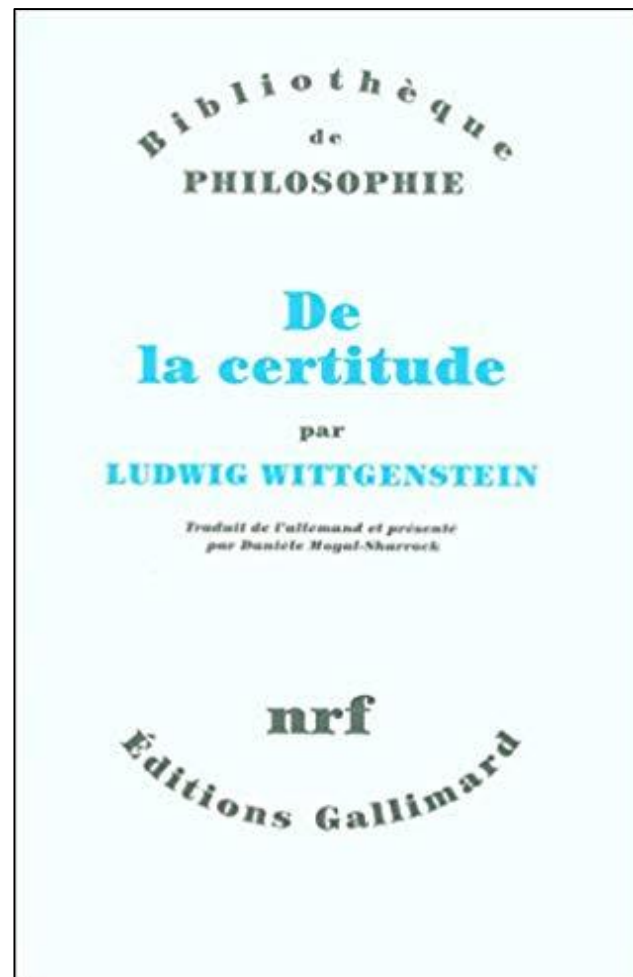
DIMANCHE 22 SEPTEMBRE 2019

Cet après-midi à Paris ciel très nuageux se couvrant totalement. Averses faibles suivies de pluie. Vent faible. La fiabilité de la situation est excellente.



Compréhension sans interprétation

« Il arrive naturellement que j'interprète des signes, que je donne une interprétation à des signes ; mais tout de même pas à chaque fois que je comprends un signe ! (si on me demande « quelle heure est-il ? », aucun travail d'interprétation n'a lieu en moi ; je réagis, au contraire, simplement à ce que je vois et entends. Quelqu'un lève le couteau sur moi, je ne dis pas à ce moment-là : « j'interprète cela comme une menace » (Wittgenstein, 1976 [1969] : 47. Cité par Bouveresse 1981 : 126)



⇒ **Nécessité de limiter le concept d'interprétation**
⇒ **Compréhension avec/sans interprétation**

1. Compréhension et interprétation : des objets de la linguistique théorique

1.1. La linguistique théorique comme discours sur les théories linguistiques

1.2. Statut de la théorie chez G. Guillaume

1.3. La linguistique théorique comme linguistique “généraliste”

2. Structure analogique du schème conceptuel de l'interprétation

2.1. L'analogie comme processus cognitif

2.2. La notion de similarité

2.3. Éléments d'analyse des analogies

3. Les fonctions de l'analogie et leur relation à la question de l'interprétation

3.1. Fonction catégorisatrice

3.2. Fonction iconique

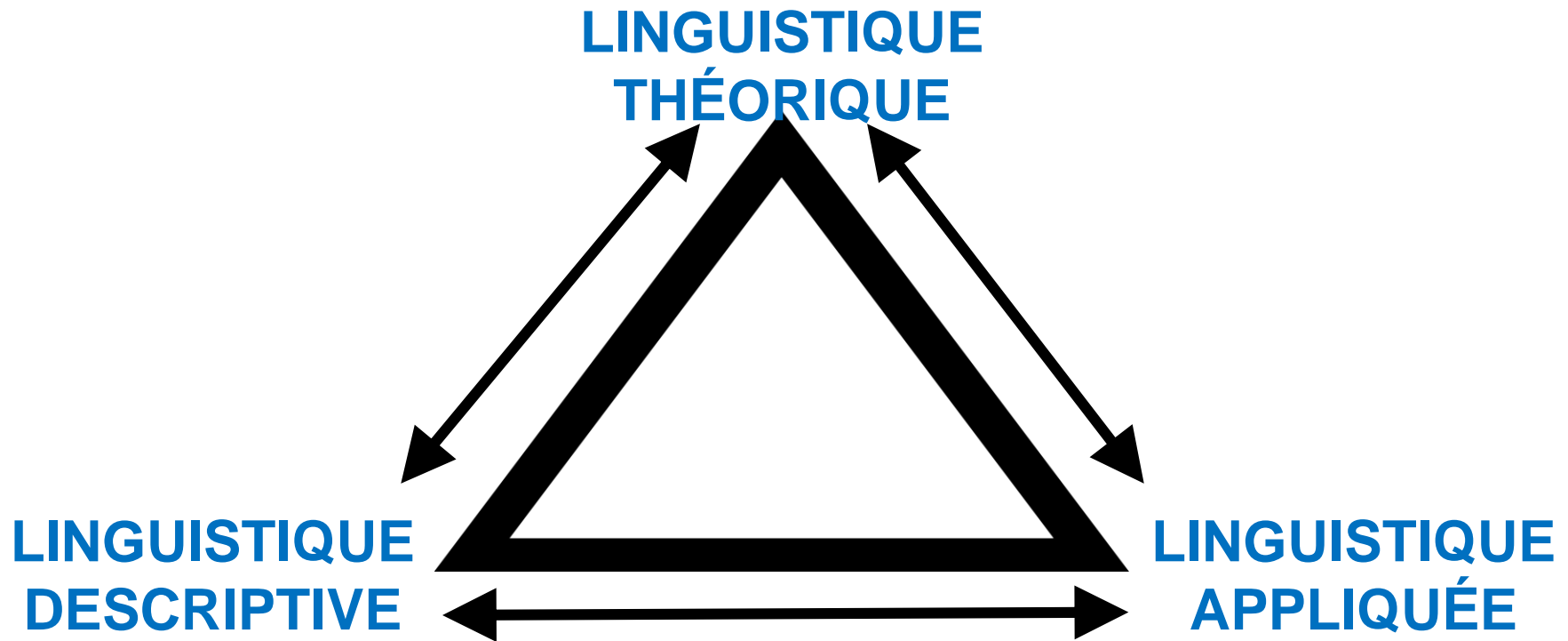
3.3. Fonction figurative

3.4. Fonction argumentative

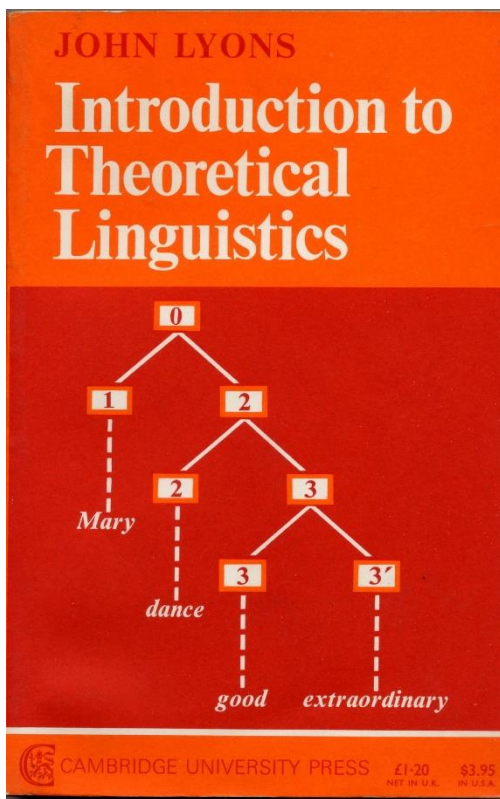
3.5. Fonction paraphrastique

4. Une restriction maximale de l'interprétation : le point de vue contextualiste

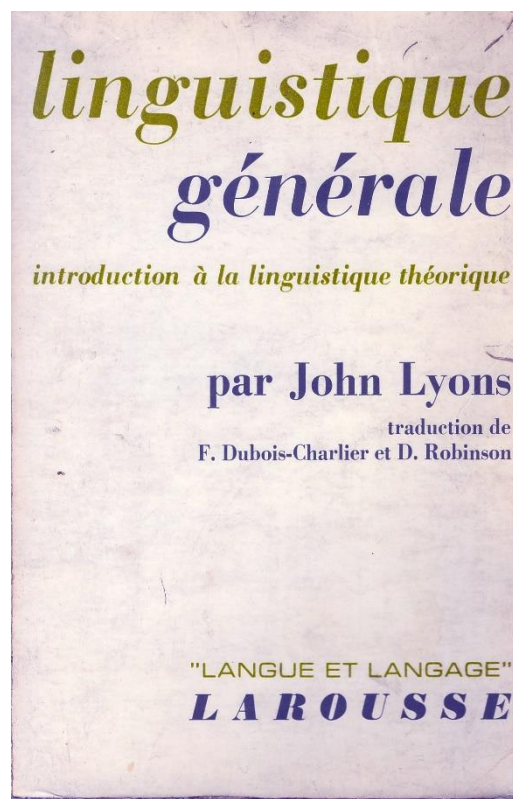
1. Compréhension et interprétation : des objets de la linguistique théorique



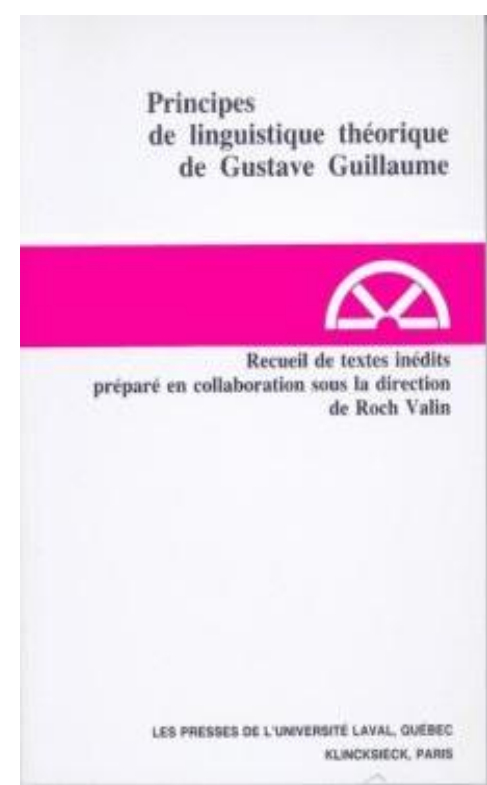
“A description of a language, if it is to be of practical use, must be based on a general theory ; a theory of language, if it is to remain in touch with reality, must be tested in the description of languages. There is no cleavage between the pure and the applied in linguistics ; on the contrary, each flourishes only where the other is also flourishing”. (Halliday 1962, p. 41).



Première éd. 1968



Première éd. 1970



Première éd. 1973

"Briefly, theoretical linguistics studies language and languages with a view to constructing a theory of their structure and functions and without regard to any practical applications that the investigation of language and languages might have, whereas applied linguistics has as its concerns the application of the concepts and findings of linguistics to a variety of practical tasks, including language-teaching." (Lyons 1981:35)

Lyons, John. 1981. *Language and linguistics: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

CONTENTS

1 Linguistics: The Scientific Study of Language

1.1 <i>Introductory</i>	<i>page</i> 1
1.2 <i>Traditional grammar</i>	4
1.3 <i>Comparative philology</i>	21
1.4 <i>Modern linguistics</i>	38

2 The Structure of Language

2.1 <i>Introductory</i>	53
2.2 <i>Substance and form</i>	54
2.3 <i>Paradigmatic and syntagmatic relations</i>	70
2.4 <i>Statistical structure</i>	81

3 The Sounds of Language

3.1 <i>Introductory</i>	99
3.2 <i>Phonetics</i>	101
3.3 <i>Phonology</i>	112

4 Grammar: General Principles

4.1 <i>Introductory</i>	133
4.2 <i>Formal grammar</i>	137
4.3 <i>Grammar and lexicon</i>	158

5 Grammatical Units

5.1 <i>Introductory</i>	170
5.2 <i>The sentence</i>	172
5.3 <i>The morpheme</i>	180
5.4 <i>The word</i>	194
5.5 <i>The notion of 'rank'</i>	206

6 Grammatical Structure

6.1 <i>Immediate constituents</i>	<i>page</i> 209
6.2 <i>Phrase-structure grammars</i>	215
6.3 <i>Categorial grammars</i>	227
6.4 <i>Exocentric and endocentric constructions</i>	231
6.5 <i>Context-sensitive grammars</i>	235
6.6 <i>Transformational grammar</i>	247

7 Grammatical Categories

7.1 <i>Introductory</i>	270
7.2 <i>Deictic categories</i>	275
7.3 <i>Number and gender</i>	281
7.4 <i>Case</i>	289
7.5 <i>Tense, mood and aspect</i>	304
7.6 <i>The parts of speech</i>	317

8 Grammatical Functions

8.1 <i>Subject, predicate and adjunct</i>	334
8.2 <i>Transitivity and ergativity</i>	350
8.3 <i>Voice</i>	371
8.4 <i>Existential, locative and possessive constructions</i>	388

9 Semantics: General Principles

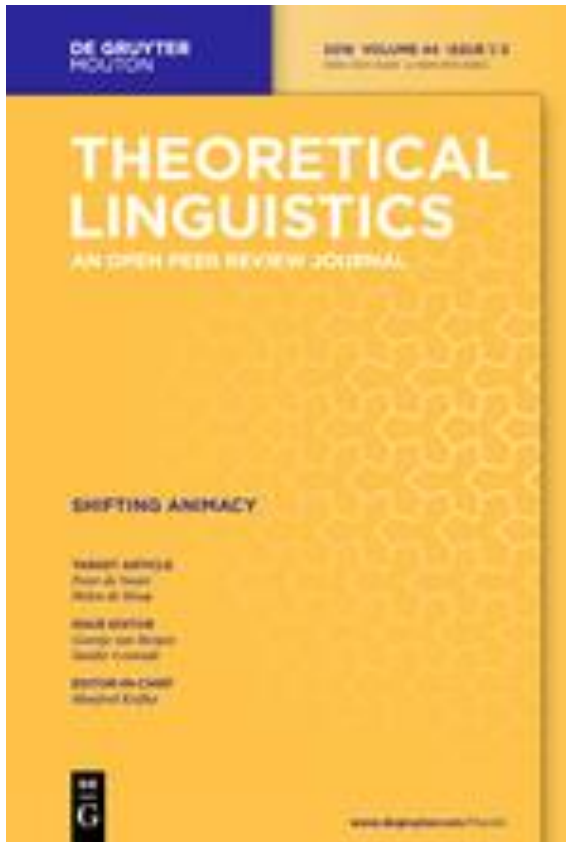
9.1 <i>Introductory</i>	400
9.2 <i>Traditional semantics</i>	403
9.3 <i>'Meaningfulness'</i>	412
9.4 <i>Reference and sense</i>	424
9.5 <i>'Lexical' and 'grammatical' meaning</i>	435

10 Semantic Structure

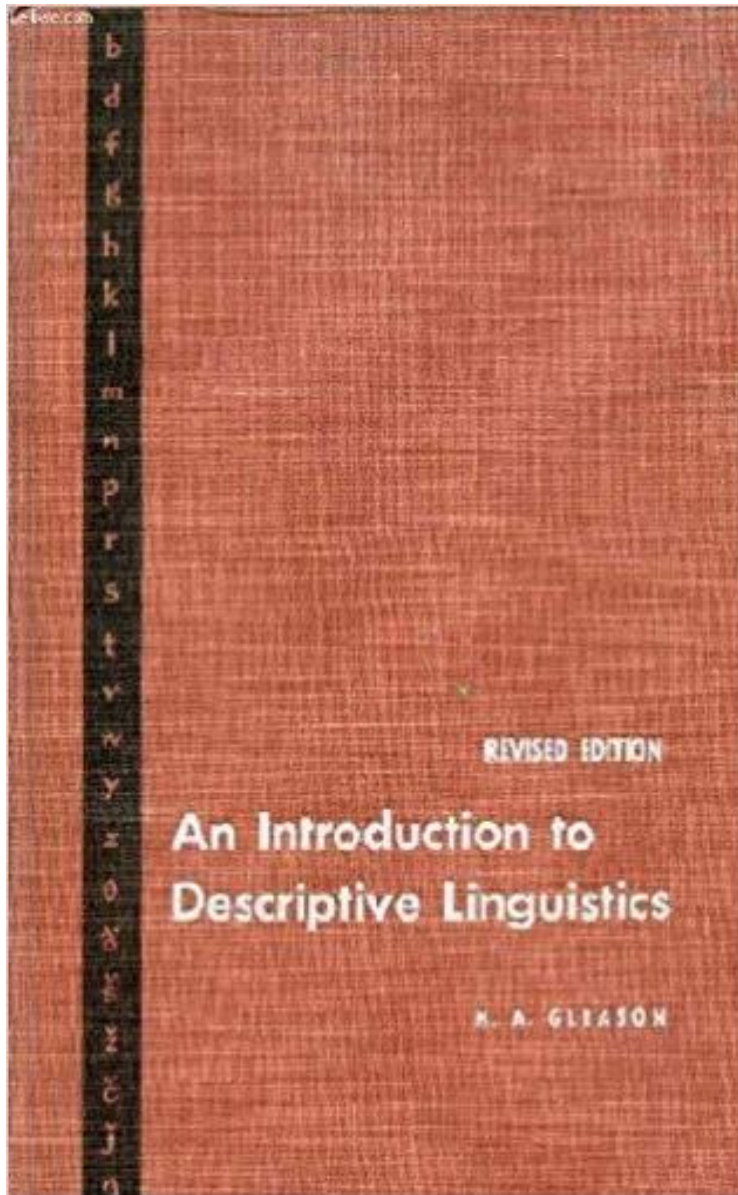
10.1 <i>Introductory</i>	443
10.2 <i>Synonymy</i>	446
10.3 <i>Hyponymy and incompatibility</i>	<i>page</i> 453
10.4 <i>Antonymy, complementarity and converseness</i>	460
10.5 <i>Componential analysis and universal semantics</i>	470

Editorial du premier numéro (1974)

“Theoretical linguistics, in being concerned with the development of theories about general aspects of particular languages or of language and its uses in general, as well as with the discussion and analysis of the form, scope and applicability of such theories, will have to be contrasted with that part of linguistics which is either concerned with experiments, tests and field-work applied to languages or else with setting up particular empirical hypotheses about the structures of languages based on judgements about (introspective or observable) experiences. Obviously, there should be a very close interrelation between the different parts of linguistics including theoretical linguistics” (Helmut Schnelle).



Depuis 1974



"One approach has...received little attention until very recently: descriptive linguistics, the discipline which studies languages in terms of their internal structures." (Gleason 1955:v)

Gleason, H. Allan. 1955. *An introduction to descriptive linguistics*. New York: Henry Holt and Company.

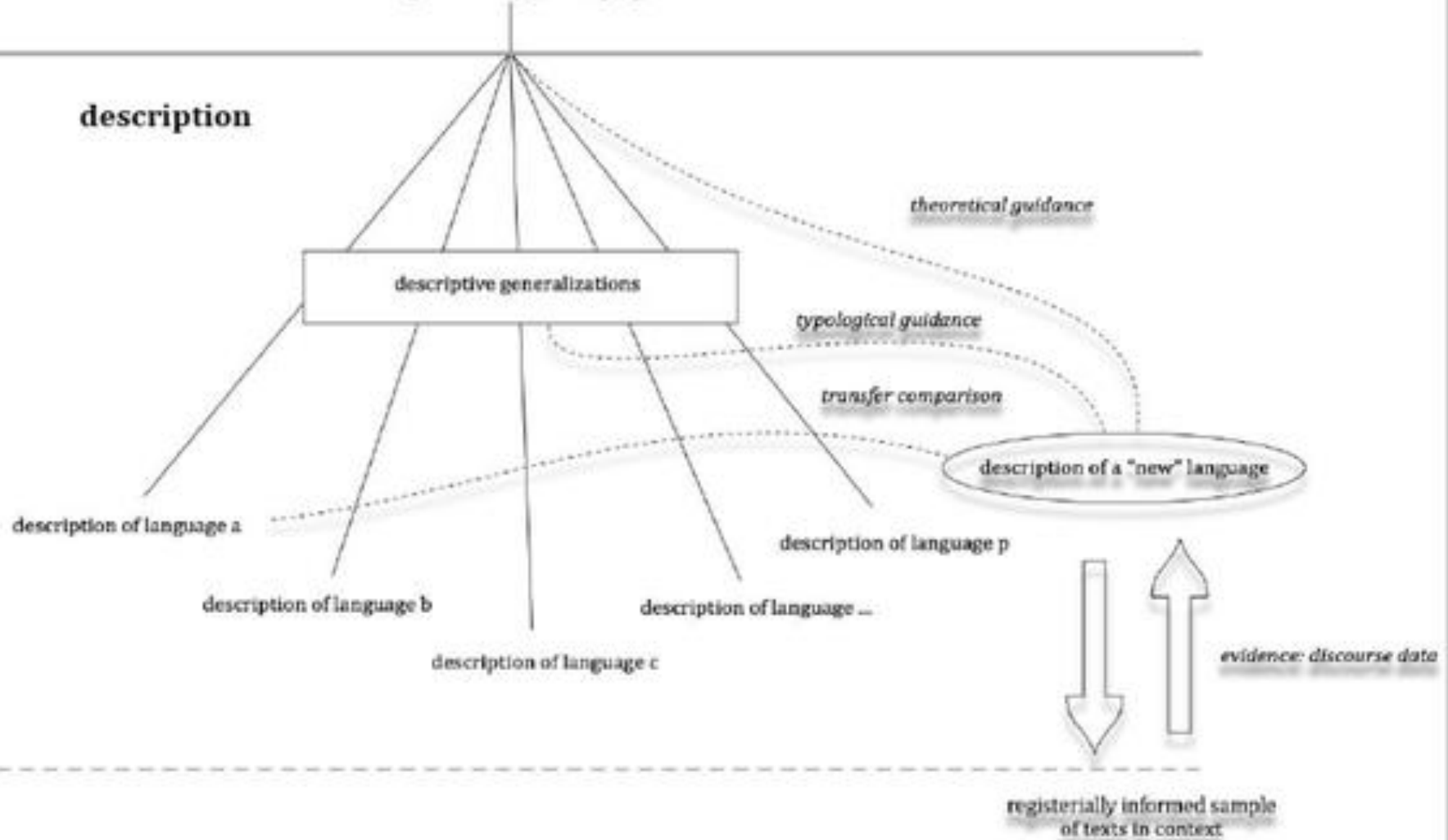
Paramètres de la description : objets, portée, précision, nature de la formalisation, etc.

Première éd. 1955

theory

general theory of language

description



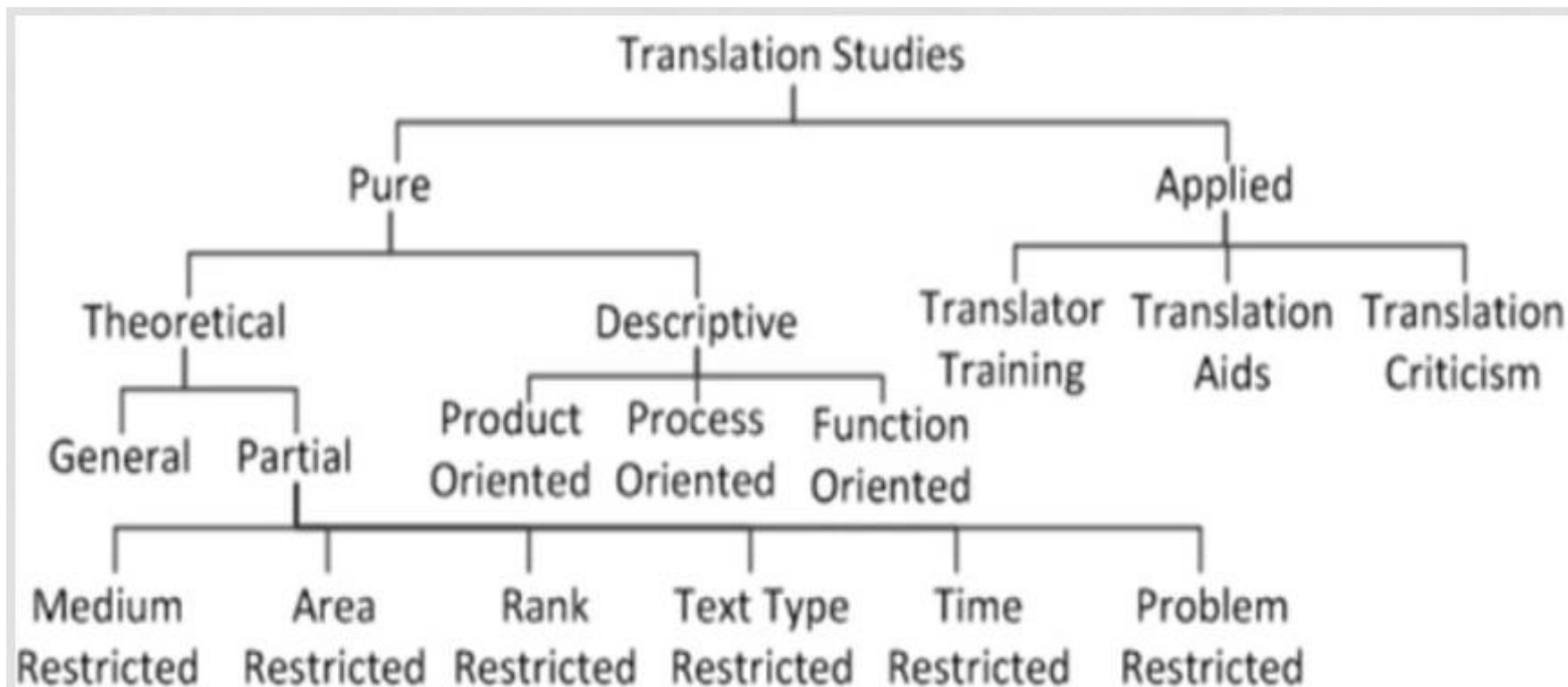
Strategies in designing the description of a “new” language

Mwinlaaru, I.N. & Xuan, W.W. A survey of studies in systemic functional language description and typology, *Functional Linguistic*. (2016) 3: 8. <https://doi.org/10.1186/s40554-016-0030-4>

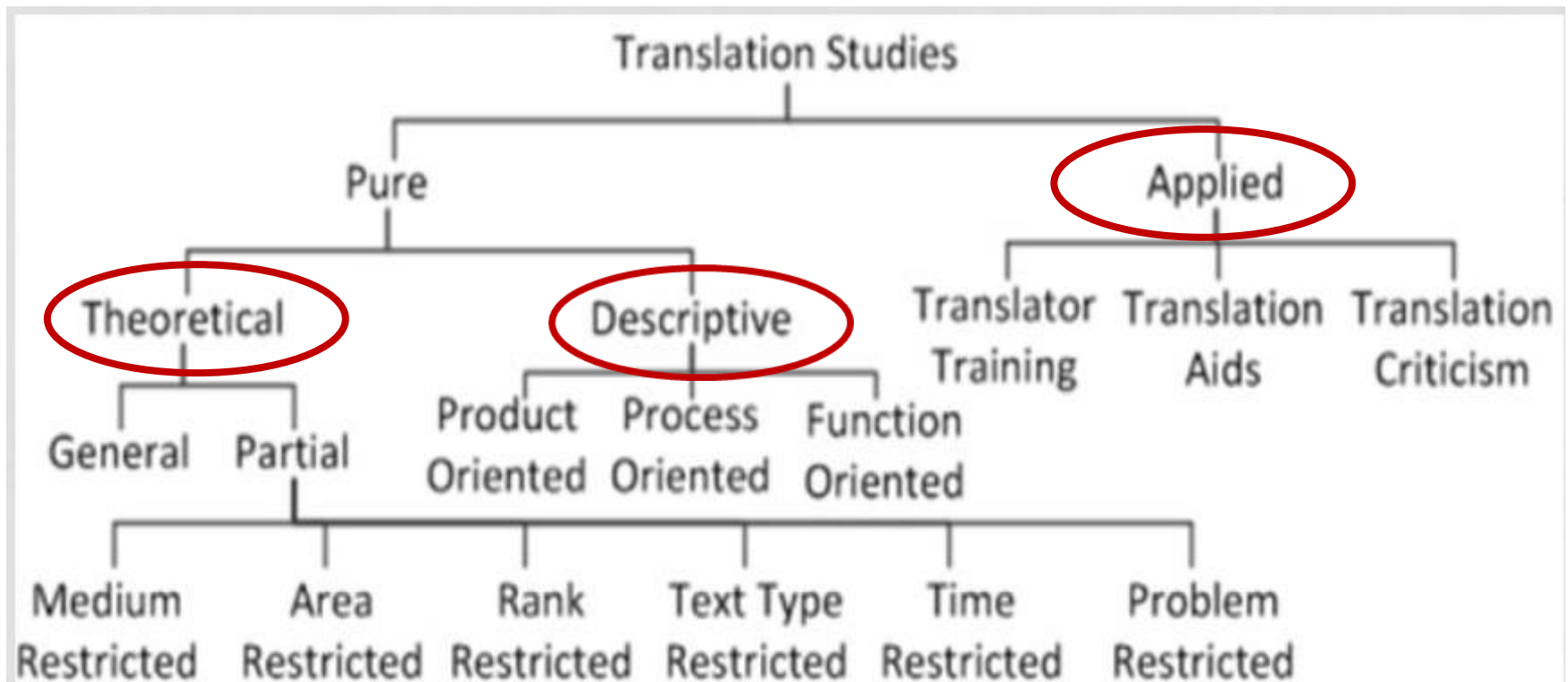
What is AILA

AILA is the acronym for **Association Internationale de Linguistique Appliquée** or **International Association of Applied Linguistics**. AILA (originally founded in 1964 in France) is an international federation of national and regional associations of Applied Linguistics. AILA has a membership of more than 8.000 individuals worldwide who as researchers, policy makers or practitioners are active in the field of Applied Linguistics.

Applied Linguistics is an interdisciplinary field of research and practice dealing with practical problems of language and communication that can be identified, analysed or solved by applying available theories, methods and results of Linguistics or by developing new theoretical and methodological frameworks in Linguistics to work on these problems. Applied Linguistics differs from Linguistics in general mainly with respect to its explicit orientation towards practical, everyday problems related to language and communication. The problems Applied Linguistics deals with range from aspects of the linguistic and communicative competence of the individual such as first or second language acquisition, literacy, language disorders, etc. to language and communication related problems in and between societies such as e.g. language variation and linguistic discrimination, multilingualism, language conflict, language policy and language planning.

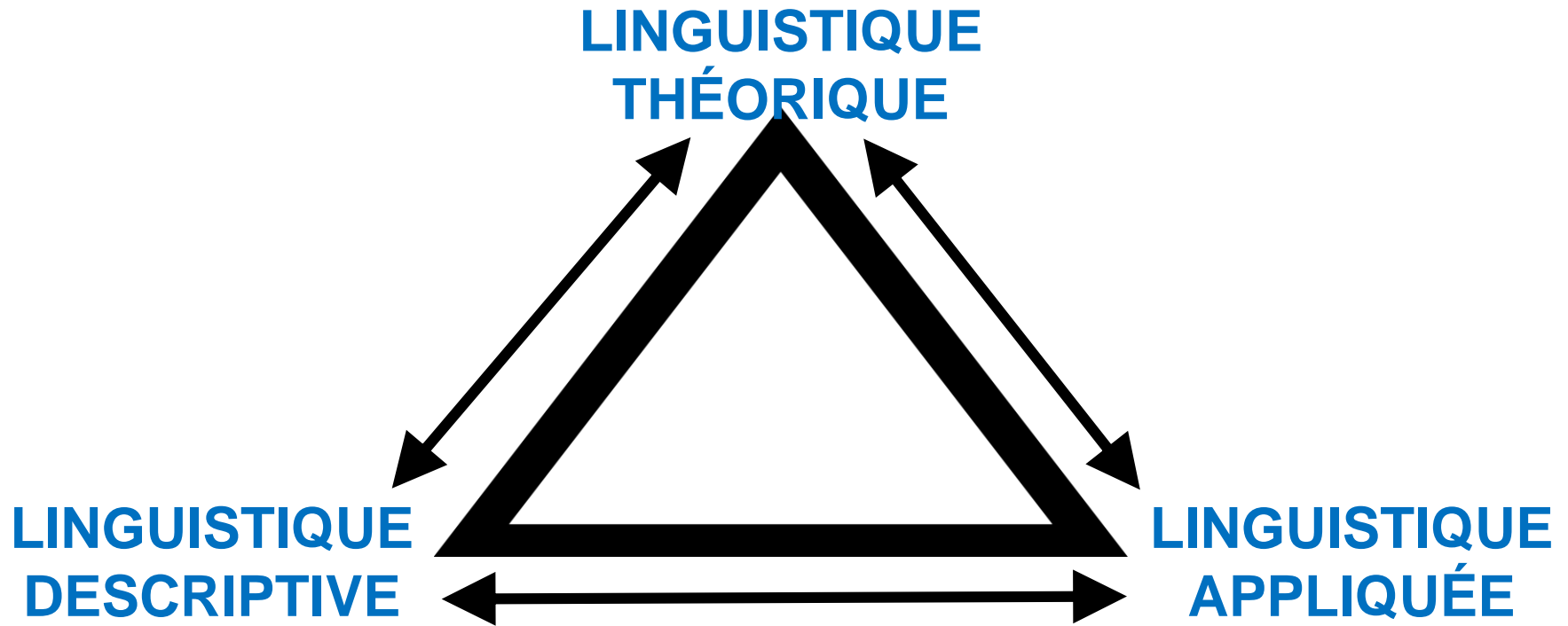


Toury, Gideon (1991). *What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions?*. Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S Holmes Symposium on Translation Studies, eds. Kitty M. van Leuven-Zwart, Ton Naaijens. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 179-192.



Toury, Gideon (1991). *What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions?*. *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S Holmes Symposium on Translation Studies*, eds. Kitty M. van Leuven-Zwart, Ton Naaijens. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 179-192.

1. Compréhension et interprétation : des objets de la linguistique théorique



1. La linguistique théorique comme analyse des théories linguistiques
2. La linguistique théorique comme style de linguistique qui propose des théories (exemple de la théorie guillaumienne).
3. La linguistique théorique comme observatoire généraliste

1.1. La linguistique théorique comme discours sur les théories linguistiques

Paramètres de variation des théories :

- Portée

- théorie guillaumienne, théorie psychomécanique, théorie générative, théorie saussurienne vs théorie de l'article, théorie de la racine théorie de la valeur.
- théorie guillaumienne, théorie chomskyenne vs théorie ?benvenistienne, théorie ?ballyenne, théorie ?Damouretto-pichonienne, ?théorie lakovienne, ?turnerienne ou johnsonienne,
- chomskysme, guillaumisme, saussurisme vs ?benvenistisme, ?ballyisme, etc.

- Objet construit ou décrit : théorie de l'article, théorie du système verbal, théorie de la déclinaison vs théorie du blending (de Fauconnier et Turner), théorie de la métaphore conceptuelle, ou théorie X-barre, théorie des constructions. Production de des catégories nouvelles (entités ou processus), description de catégories antérieurement reconnues ou identifiées.

- Facteurs externes (cognitifs, logiques, systémiques)

- Précision de l'axiomatique

- Nature de la formalisation (nulle, graphique, algébrique, etc.)

1.2. Statut de la théorie chez G. Guillaume

Leçon du 7 février 1957

Une théorie, toute théorie va à la rencontre des faits. Et la rencontre des faits est le moment critique d'une théorie. Encore ne peut-il suffire qu'une théorie concorde avec les faits pour qu'elle soit déclarée juste. Car une théorie peut être construite à partir des faits pour les expliquer. Et pour expliquer les mêmes faits, il arrive qu'on construise à cette fin des théories différentes dont la différence va parfois jusqu'à l'impossibilité, l'une excluant l'autre. Construire une théorie à partir des faits, pour expliquer les faits c'est mettre le fait, l'exemple, en position d'une part de protagoniste et d'autre part en position d'antagoniste. Ainsi sont construites les théories fondées sur ce qu'on appelle des hypothèses de travail

Je me suis toujours abstenu d'édifier des théories de cette espèce. La théorie, superlatif du comprendre, doit pour m'agréer satisfaire aux conditions formelles suivantes : aller à la rencontre des faits en position antagoniste, certes, mais prendre son départ non pas au fait mais à une exigence absolue, inévitable, et cheminer d'exigences absolues en exigences absolues jusqu'à la rencontre des faits. Le protagoniste de la théorie est alors une certaine exigence absolue, prise en considération au départ, et l'antagoniste est le fait, rencontré lorsque la théorie, comme dit l'Apôtre, " a couru sa course "

« Si vous le voulez bien, essayons de présenter un aperçu des premiers mouvements intérieurs d'une pensée théorisante. En premier, l'éclair d'un indice livré par la vue du réel : il emporte la décision de premier moment. Par exemple que, dans l'ouvrage construit qu'est une langue, le mouvement intervenant est un mouvement itéré, polarisé, répété parallèlement à lui-même à des niveaux différents dans son champ opératif. On peut penser cela tout à coup sans avoir scruté les faits dans le détail. [...]

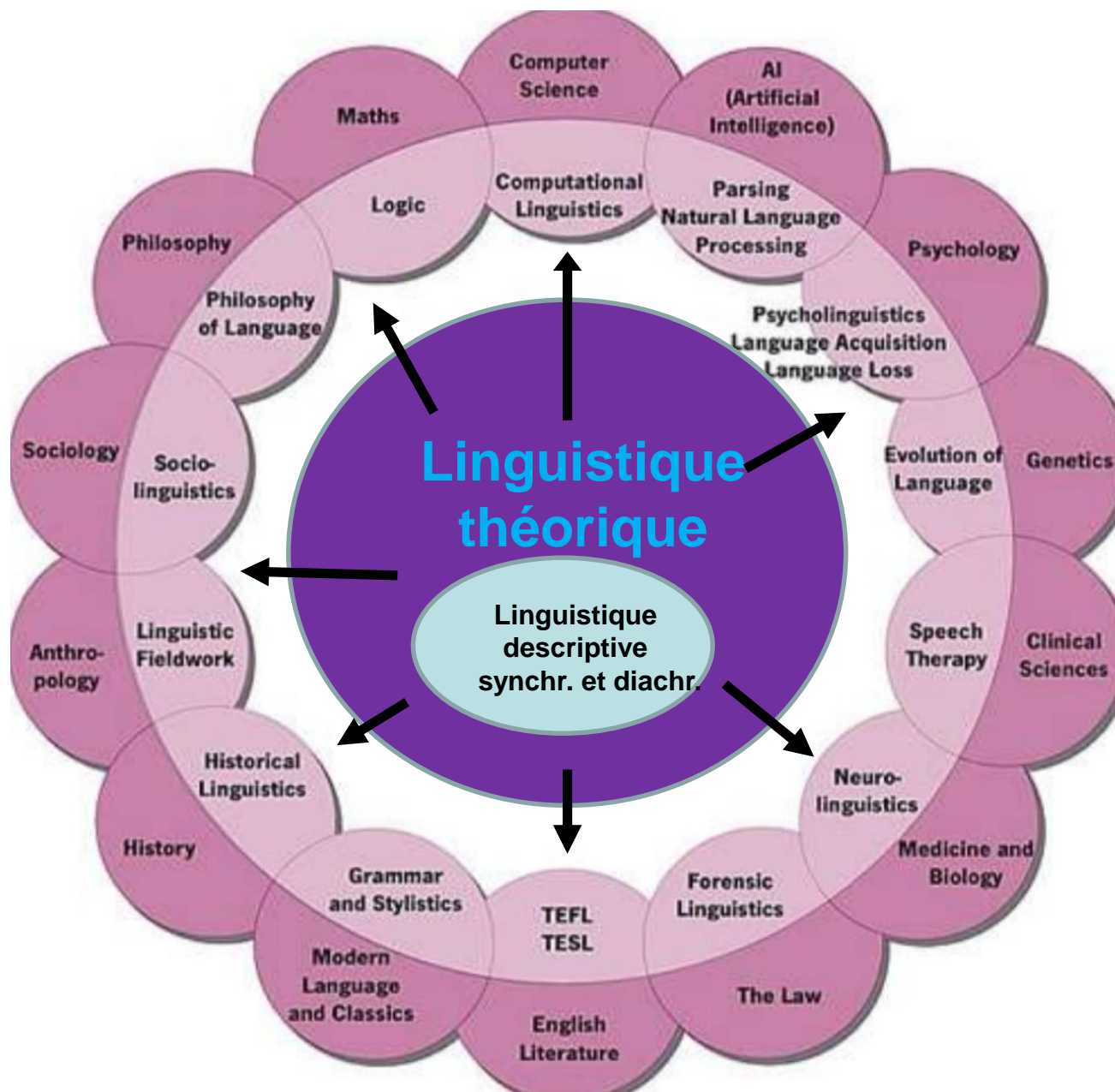
Mille ans que j'aurais passé à comparer historiquement des écrits, des textes, ne m'auraient pas conduit à construire en moi ce rêve du plus et du moins, et des formes de mouvement faisant cortège à ce contraste élémentaire dans un esprit lucide en lui-même, possesseur d'un certain potentiel de lucidité. Ils auraient pu même, ces mille ans supposés d'étude des faits visibles, me l'interdire, ce rêve, le bannir de mon esprit en obligeant celui-ci à demeurer, en son cheminement, dans les sentiers de l'observation directe, ceux de ce qui se voit indépendamment de **l'éclairage sui generis du rêve constructif.** » (G. Guillaume, *Leçon* du 12 mars 1959)

Dans une perspective guillaumienne,

1. Une théorie complète du langage doit partir d'« inévitables », qui ne sont pas directement observables dans les faits de discours (ce sont des observables de langue, pas de discours)
2. Les inévitables se présentent comme des figurations graphiques de processus temporels (schèmes sublinguistiques). Ils se justifient par une sorte de plausibilité rationnelle / psychologique (lois de l'esprit ?)
3. La théorie, après avoir découvert (?) les schèmes sublinguistiques, doit ensuite les confronter aux faits observables (en synchronie et en diachronie), et éventuellement les modifier
4. Les schèmes sublinguistiques sont des processus mentaux, acquis, immanents aux langues

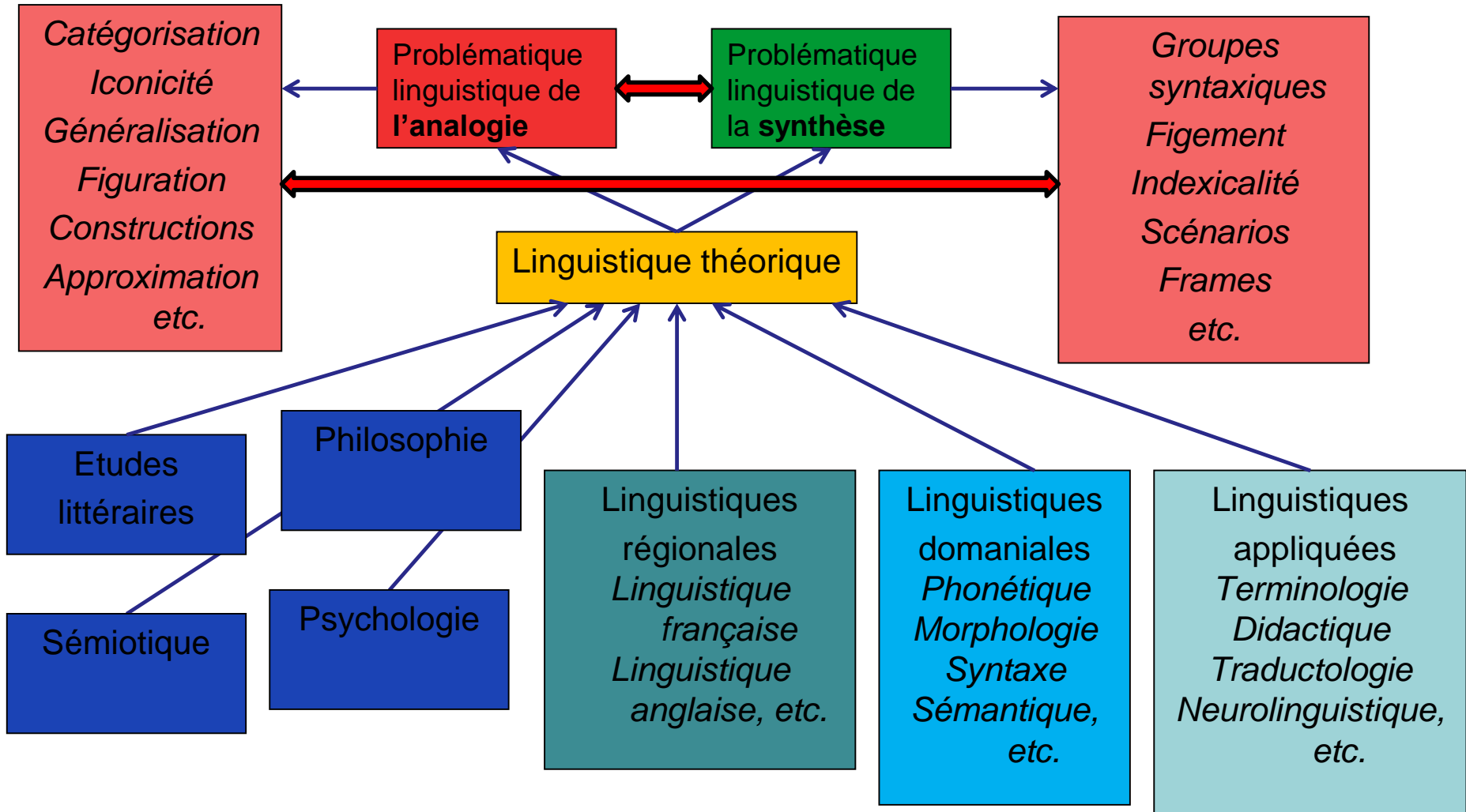
1.3. La linguistique théorique comme linguistique “généraliste”

1.3. La linguistique théorique comme linguistique “généraliste”



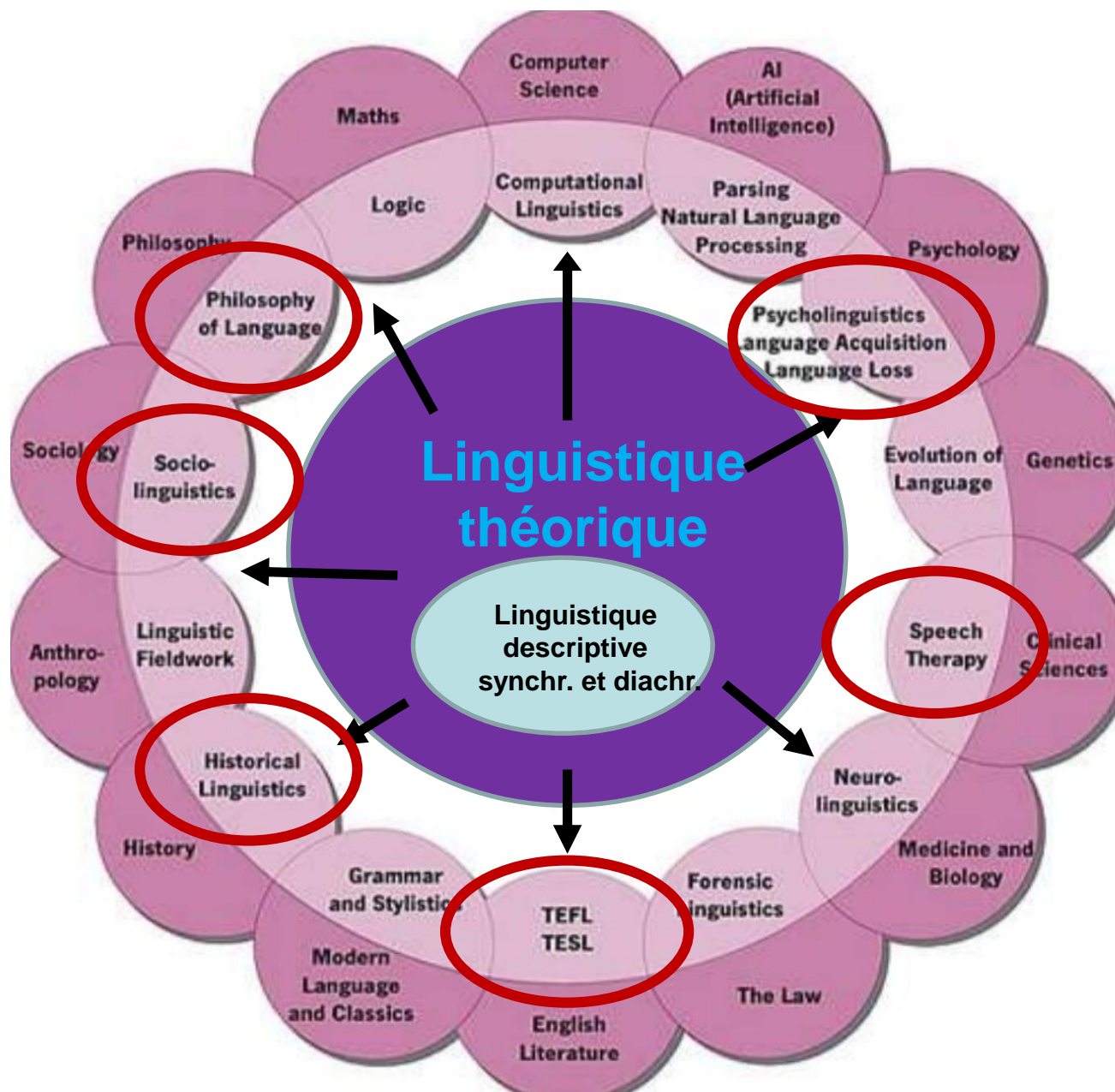
SIMILARITE

CONTIGUÏTÉ



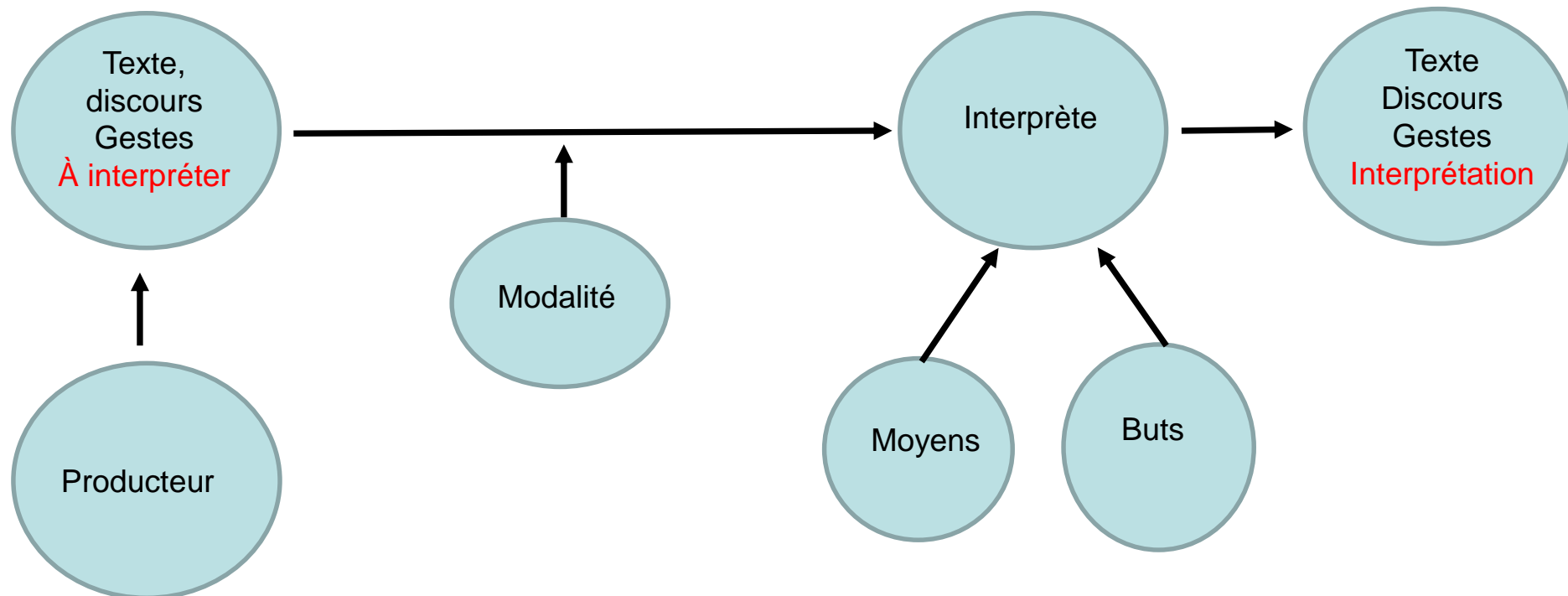
« Or, quelle autre science que la linguistique parlera du groupe nominal ? Sans doute, dira-t-on, s'agit-il là d'une notion technique, en sorte que l'exemple est faussé. Mais, s'il faut s'en tenir à la donnée brute, quelle autre science que la linguistique parlera du mot homme, du mot le, du phonème /p/, etc. ? » (Milner, 1989 : p. 131).

Interprétation et compréhension pour la linguistique théorique



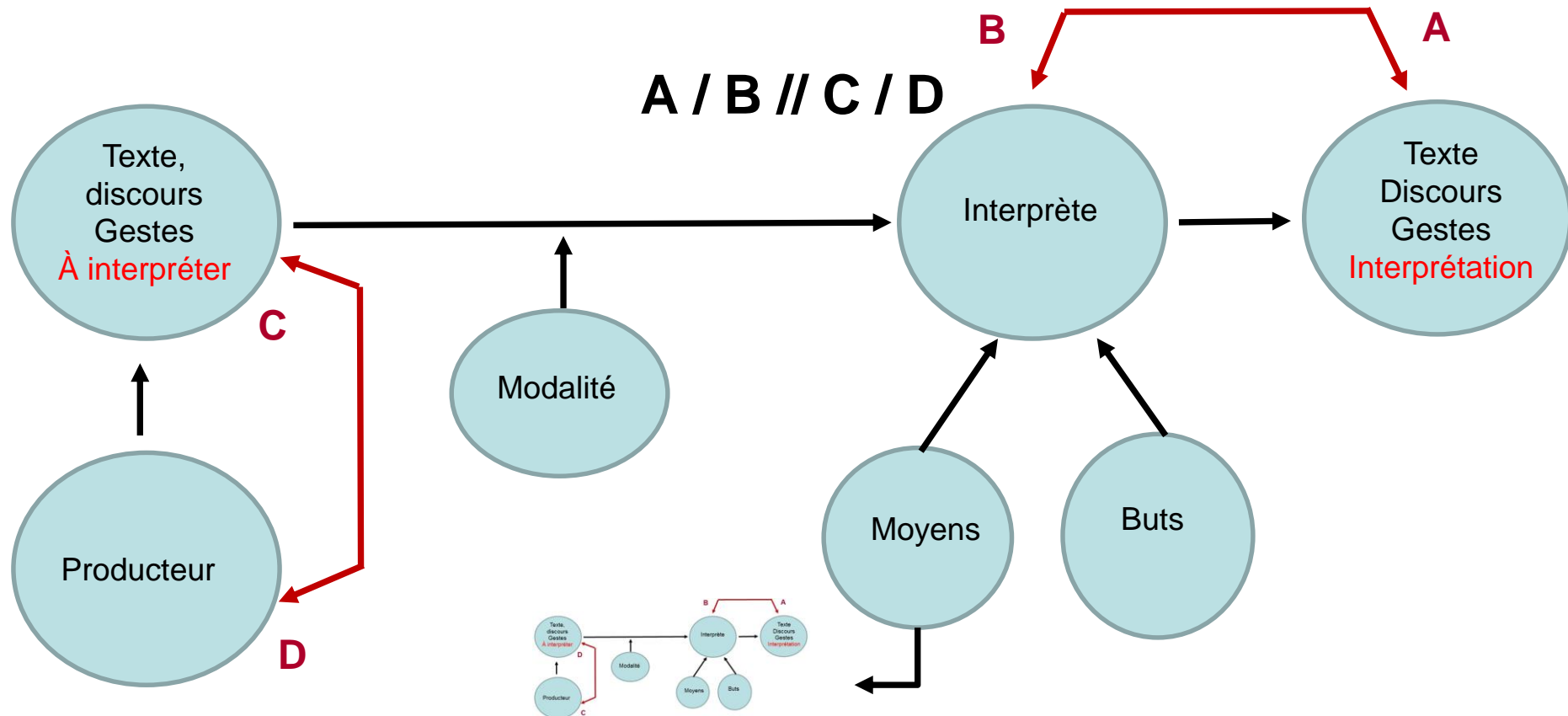
2. Structure analogique du schème conceptuel de l'interprétation

Définition : l'analogie est un processus cognitif d'**identification** fondé sur des **similarités** (binaires, attributives, ou proportionnelles, structurales)



2. Structure analogique du schème conceptuel de l'interprétation

Définition : l'analogie est un processus cognitif d'**identification** fondé sur des **similarités** (binaires, attributives, ou proportionnelles, structurales)



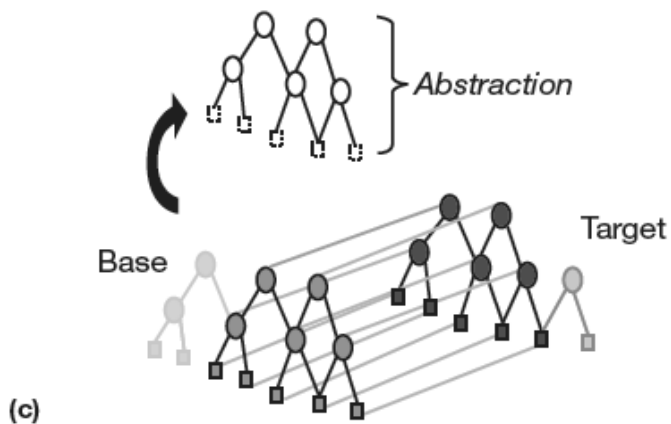
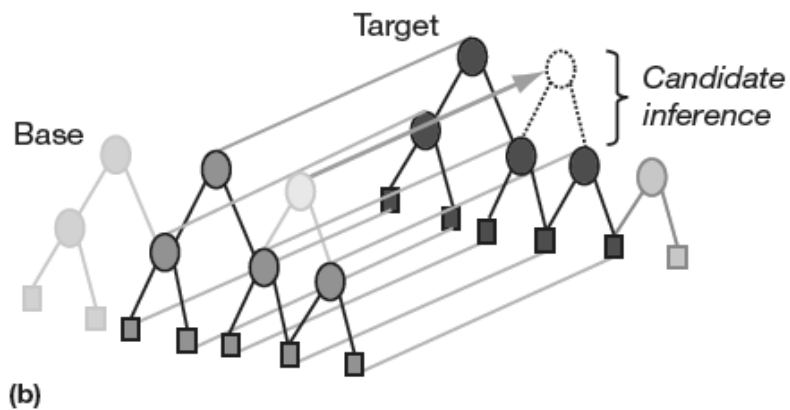
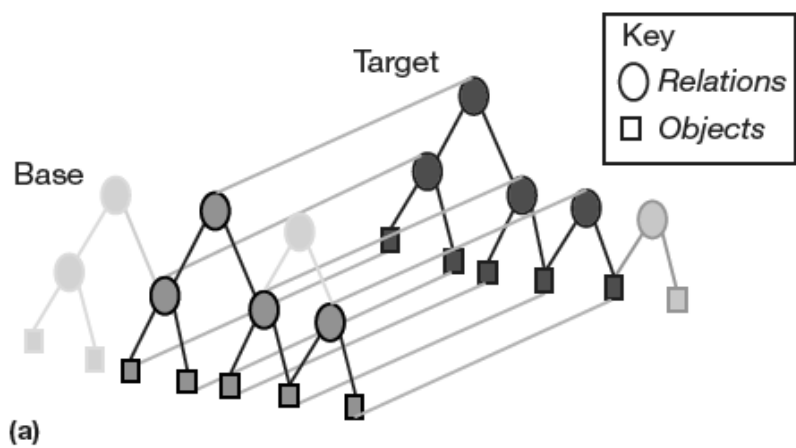
2.1. L'analogie comme processus cognitif

L'analogie est un processus central de la cognition humaine :

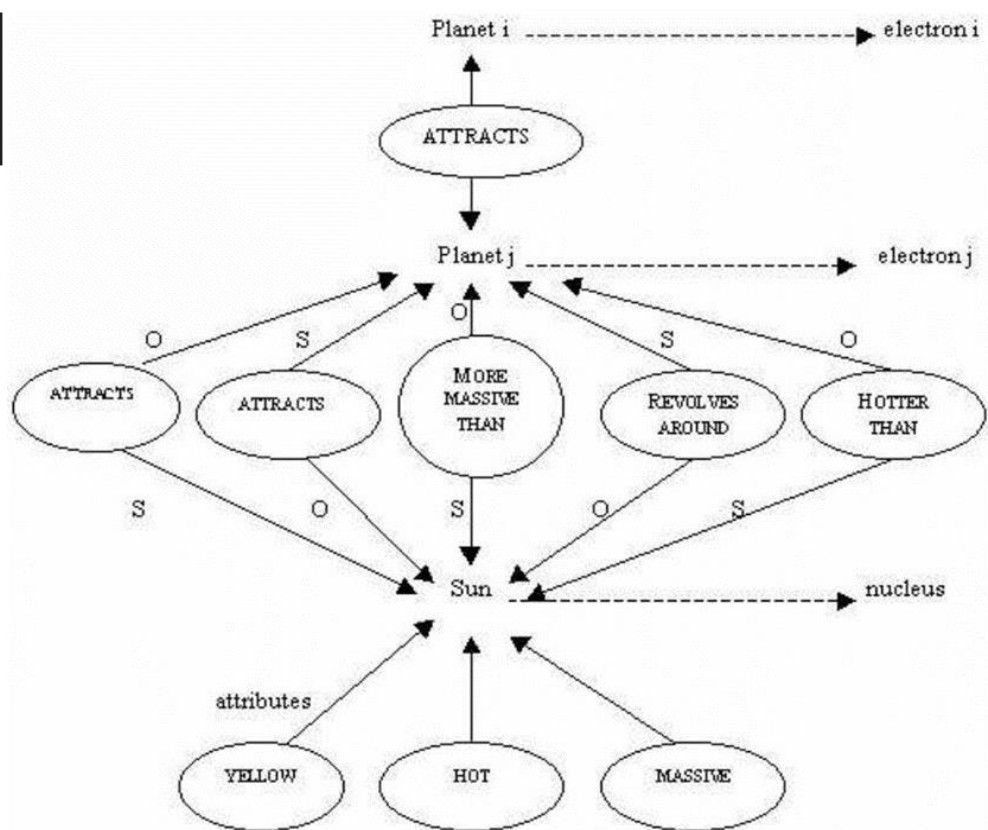
« The ability to make analogies lies at the heart of human cognition and is a fundamental mechanism that enables humans to engage in complex mental processes such as thinking, categorization, and learning, and, in general, understanding the world and acting effectively on it based on her/his past experience.[...] The ability to see a novel experience, object, situation or action as being “the same” as an old one, and then to act in an approximately appropriate manner (and then fine-tuned to fit the novel experience), is, almost unquestionably, one of the capacities that sets humans apart from all other animals »

Quelques caractéristiques :

- l'analogie n'est pas un mécanisme indépendant dans la cognition humaine, mais plutôt un phénomène émergent, fondé sur des mécanismes élémentaires également utilisés pour d'autres tâches cognitives, et qui entrent en interaction pour produire des analogies (fonctions exécutives) ;
- les analogies transfèrent les émotions associés, de la source à la cible comme de la cible à la source ;
- l'analogie peut fonctionner d'une manière automatique à un niveau inconscient.



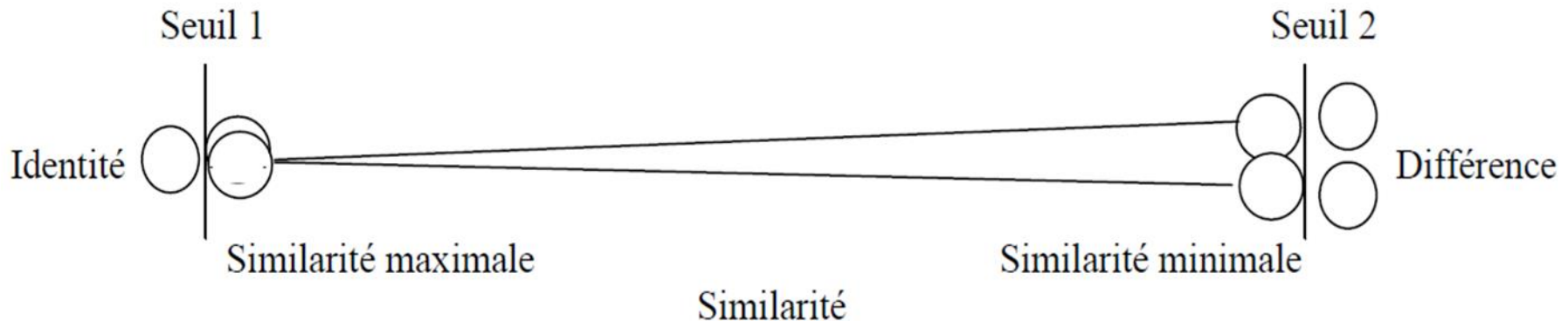
(Gentner et Smith 2012)



« Les électrons sont au noyau ce que les planètes sont au soleil » **Ana** ([x,x'],[y,y']) > **Ana** (atome, syst. solaire)

2.2. La notion de similarité

Définition : l'analogie est un processus cognitif d'identification fondé sur des similarités (binaires, attributives, ou proportionnelles, structurales)



Similarité binaire ou attributive :

Propriétés (attributs) communs

Similarité proportionnelle :

relations communes entre constituants d'entités

Principe de neutralité de la similarité :

La constatation, la mise en évidence ou la perception d'une similarité permet de conclure aussi bien en faveur de l'identité qu'en faveur de la différence (NB. Similarité *objective* vs *projective*)



De la similarité à l'analogie

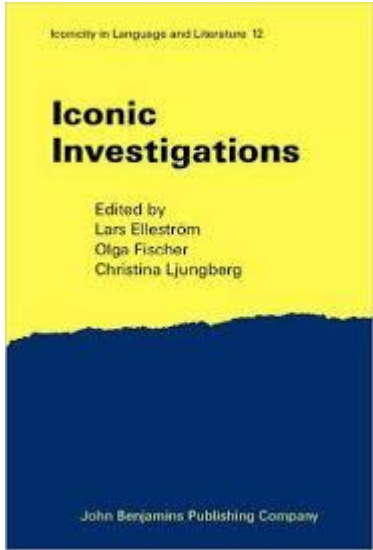
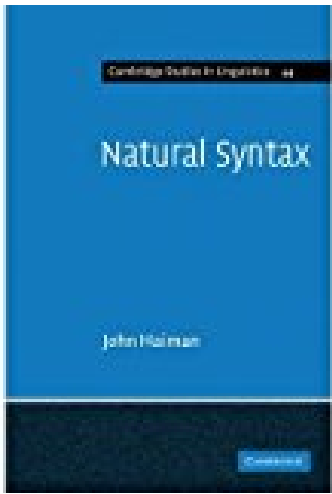
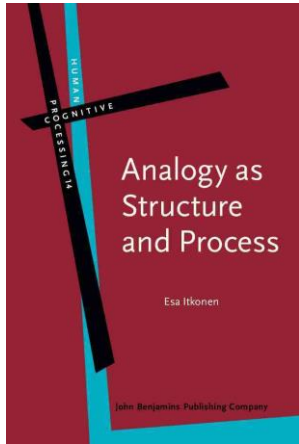
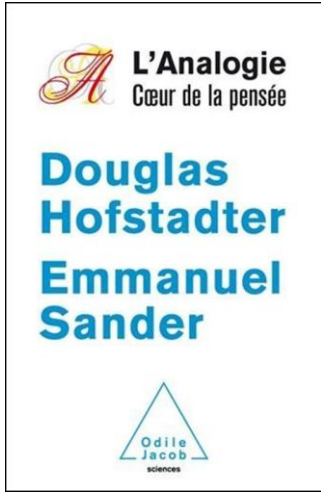
L'analogie est un

processus consistant à considérer/percevoir/traiter comme identiques (selon un certain point de vue ou dans un certain objectif) deux entités similaires

Propriétés communes > propriétés différentielles

NB. Le processus d'identification est lui aussi un continuum

	Id. Min	Id. Moy	Id. Max
S Min	Smin/Imin	Smin/Imoy	Smin/Imax
S Moy	Smoy/Imin	Smoy/Imoy	Smoy/Imax
S Max	Smax/Imin	Smax/Imoy	Smax/Imax



ANALOGIE

Structure
mapping
theory
(Gentner)

Catégorisation
Conceptualisation
(Hofstadter,
Sander)

Iconicité
diagrammatique
(Itkonen)

Iconicité d'image
(Fischer, Haiman)

La linguistique analogique : une unification théorique

2.3. Éléments d'analyse des analogies

Nature des constituants de l'analogie

Analogies homogènes (+ homo-hétérogènes) vs hétérogènes

Niveau de l'analogie

Analogie de bas-niveau (sensoriel) vs analogie de haut niveau (conceptuel)

Structure de l'analogie

Analogie binaire vs analogie proportionnelle

Type ontologique de l'analogie

Analogie d'essence vs analogie de représentation

Conscience de l'analogie

Analogie spontanée vs analogie volontaire

Degré de sédimentation de l'analogie

Analogies stabilisées cognitivement ou culturellement vs innovations sémantiques

Fonctions de l'analogie

Fonction catégorisatrice

Fonction régularisatrice

Fonction iconique

Fonction figurative

Fonction discursive

Fonction paraphrastique

3. Les fonctions de l'analogie et leur relation à la question de l'interprétation

3.1. Fonction catégorisatrice

Ana (x,y) → x et y appartiennent à la catégorie C

- **Catégories de sens** : concepts, signifiés (grammaticaux ou lexicaux), etc.
 - Analogie homogène
 - Analogie de haut niveau

Structure : « E est un(e) X » (E = entité ; X dénomination).

Ex. *Alice est une avocate.* **Interprétation ?**

Correspondances

**La Nature est un temple où de vivants piliers
Laissent parfois sortir de confuses paroles;**
L'homme y passe à travers des forêts de symboles
Qui l'observent avec des regards familiers.
Comme de longs échos qui de loin se confondent
Dans une ténébreuse et profonde unité,
Vaste comme la nuit et comme la clarté,
Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.
Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,
Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,
— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,
Ayant l'expansion des choses infinies,
Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,
Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.

Charles Baudelaire, *Les Fleurs du mal*

3. Les fonctions de l'analogie et leur relation à la question de l'interprétation

3.1. Fonction catégorisatrice

Ana (x,y) → x et y appartiennent à la catégorie C

- **Catégories de sens** : concepts, signifiés (grammaticaux ou lexicaux), etc.

- Analogie homogène
- Analogie de haut niveau

Structure : « E est un(e) X » (E = entité ; X dénomination).

Ex. *Alice est une avocate.* **Interprétation ??? Baudelaire : oui**

- **Catégories de forme** : phonèmes

- Analogie homogène
- Analogie de bas niveau (perception catégorielle)

Interpréter des sons en phonèmes ???

3. Les fonctions de l'analogie et leur relation à la question de l'interprétation

3.1. Fonction catégorisatrice

Ana (x,y) → x et y appartiennent à la catégorie C

- **Catégories de sens** : concepts, signifiés (grammaticaux ou lexicaux), etc.

- Analogie homogène
- Analogie de haut niveau

Structure : « E est un(e) X » (E = entité ; X dénomination).

Ex. *Alice est une avocate*. **Interprétation ??? Baudelaire : oui**

- **Catégories de forme** : phonèmes

- Analogie homogène
- Analogie de bas niveau (perception catégorielle)

Interpréter des sons en phonèmes ???

- **Catégories de [forme + sens]** : signes, UL, phrases, textes, etc.

- Analogie homogène
- Analogie de bas niveau (grammaire implicite) ou de haut niveau (grammaire explicite)

Ex. « Dans *haut le cœur*, *haut* tend à être interprété comme un substantif, d'où : Il m'a pris un haut *de* cœur (Frei, *GF*. P. 46).

NB. « Instinct analogique » chez Frei, Bally. **Pas vraiment interprétation**

3. Les fonctions de l'analogie et leur relation à la question de l'interprétation

3.1. Fonction catégorisatrice

Ana (x,y) → x et y appartiennent à la catégorie C

- **Catégories de sens** : concepts, signifiés (grammaticaux ou lexicaux), etc.

- Analogie homogène
- Analogie de haut niveau

Structure : « E est un(e) X » (E = entité ; X dénomination).

Ex. *Alice est une avocate*. **Interprétation ??? Baudelaire : oui**

- **Catégories de forme** : phonèmes

- Analogie homogène
- Analogie de bas niveau (perception catégorielle)

Interpréter des sons en phonèmes ???

- **Catégories de [forme + sens]** : signes, UL, phrases, textes, etc.

- Analogie homogène
- Analogie de bas niveau (grammaire implicite) ou de haut niveau (grammaire explicite)

Ex. « Dans *haut le cœur*, *haut* tend à être interprété comme un substantif, d'où : Il m'a pris un haut *de* cœur (Frei, *GF*. P. 46).

NB. « Instinct analogique » chez Frei, Bally.

3. Les fonctions de l'analogie et leur relation à la question de l'interprétation

3.1. Fonction catégorisatrice

Il n'y a pas d'interprétation s'il n'y a qu'une interprétation

« Le rêve et ses analogues s'inscrivent ainsi dans une région du langage qui s'annonce comme lieu des significations complexes où un *autre* sens tout à la fois se donne et se cache dans un sens immédiat ; appelons symbole cette région du double sens » (Ricoeur, 1965 : 16).

« Si le rêve désigne – *pars pro toto* – toute la région des expressions à double sens, le problème de l'interprétation désigne réciproquement toute intelligence du sens spécialement ordonnée aux expressions équivoques ; l'interprétation c'est l'intelligence du double sens » ((Ricoeur, 1965 : 17-18).

« Notre pari sera de définir, c'est-à-dire de limiter l'une par l'autre les notions de symbole et d'interprétation. Selon nous, le symbole est une expression linguistique à double sens qui requiert une interprétation, l'interprétation un travail de compréhension qui vise à déchiffrer les symboles » ((Ricoeur, 1965 : 18).

3.2. Fonction iconique

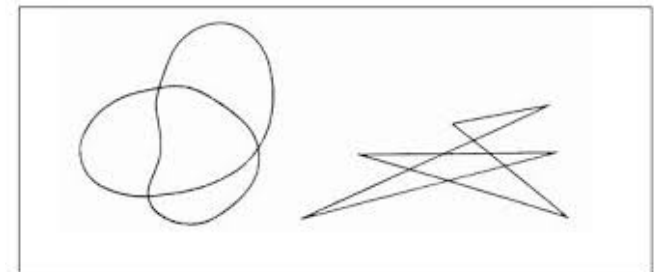
Analogie hétérogène F/C (ou Sa/Sé). « Iconicité d'image »

Rôle d'efficiences sémiotique :

« Toutes choses égales par ailleurs, une expérience codée est d'autant plus facile à stocker, à récupérer et à communiquer que le code est isomorphe [similaire] à l'expérience. » (Givón, « Iconicity, isomorphism and non-arbitrary coding in syntax. » In: Haiman, John (ed.), 1985. *Iconicity in syntax*. Amsterdam: Benjamins, p. 189).

a) Expérimentations de type psycholinguistique (Köhler 1929, Sapir 1929, Newman 1933, Brown et al. 1955, Chastaing 1958, 1962 1964 et 1966, Davis 1961, Taylor et Taylor 1962, Peterfalvi 1970, Fonagy 1983, Cassidy et al. 1999, Gentilucci 2003 et 2008, Bergen 2004, Westbury 2005, Crisinel et al. 2012, Nielsen et Rendall 2011, Saji et al. 2013, D'Onofrio 2014, Nobile 2015 : tendance spontanée des locuteurs à attribuer des valeurs « proto-sémantiques » intrinsèques aux sons du langage (ex. l'opposition entre des phonèmes [graves] comme /u/ ou /b/ et des phonèmes [aigus] comme /i/ ou /p/ est associée régulièrement aux oppositions visuelles entre {grand} et {petit}, {courbe} et {pointu}, {sombre} et {lumineux}, etc.

Ex. Maluma / takete ; bouba / kiki



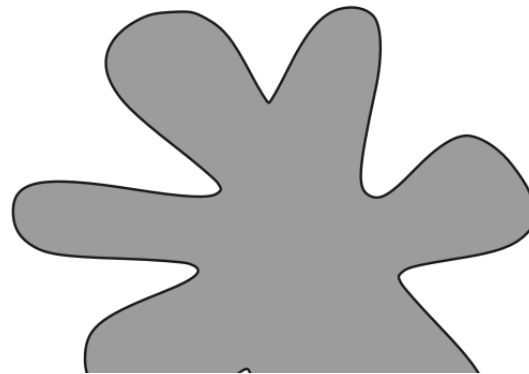
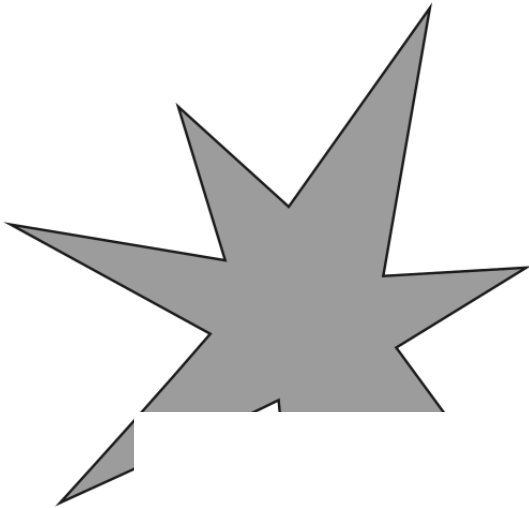
b) Description du symbolisme phonétique dans les langues :

- onomatopées (Grammont 1901, Jespersen 1922, Rhodes 1994, Zerling 2000, Torres Sánchez et Berbeira Gardón 2003) ;
 - idéophones (Peck 1886, Hjelmslev 1928, Doke 1935, Samarin 1965 et 1971, Child 1994, Hamano 1998, Voeltz et Kilian-Hatz 2001, Jendarschek 2001, Akita 2009, 2011 and 2012, Dingemanse 2012)
 - phonesthèmes et les submorphèmes (Firth 1930, Bolinger 1949, Guiraud 1967, Bowles 1995 et 1998, Bergen 2004),
 - structures phonosémantiques de la morphologie (Jakobson 1965 et 1979, Ultan 1978, Malkiel 1990, Nobile 2010 et 2011)
 - tendance générale du lexique à s'organiser de façon iconique, mise en lumière par les études sur les grands corpus (Wichman et al. 2010, Urban 2011, Haynie et al. 2014, Monaghan et al. 2014, Blasi et al. 2016, Dautriche et al. 2016).
- + recherche en psychologie cognitive et en philosophie de l'esprit sur les correspondances transmodales (*crossmodal correspondences*).

Lamoniens VS Grataks

You're in a spaceship approaching a planet. You've been told there are two races on it, one beautiful and friendly to humans, the other unfriendly, ugly and mean-spirited. You also know that one of these groups is called the Lamoniens; the other is called the Grataks. Which is which?

David Crystal, "The Ugliest Words." The Guardian, July 18, 2009.



MALUMA

VS

E

Pas d'interprétation !

=> il n'y a pas d'interprétation sans justification

3.3. Fonction figurative

L'image est « l'expression linguistique d'une analogie » (Le Guern 1973, 57 + Ullman). Michel Le Guern, *Sémantique de la métaphore et de la métonymie* (1973)

Oubli de la dimension figurative de la figure (ex. métaphore vs hypotypose).

La dimension figurative (image associée) échappe au contenu sémantique ou conceptuel de l'énoncé (ex. « Aucun homme n'est une île »)

Notion d'imageabilité

	+ concrétude	- concrétude
+ imageabilité	cigarette, guitare, violon, citrouille, etc. (les plus nombreux)	ange, diable, dragon, fée (imageabilité -), monde (imageabilité -)
- imageabilité	rouet, rabot, mite, luth, laque, fiolle, étalage, espadon, dictaphone, carquois, calumet, bombe,	cent, centaure, décoration, dièse, lutte, saint, anatomie

Lire une métaphore vs commenter une métaphore

[...] L'image métaphorique n'intervient pas dans la texture logique de l'énoncé, dont le contenu d'information pourra être dégagé sans le secours de cette représentation mentale. Par opposition à l'image symbolique qui est nécessairement intellectualisée, l'image métaphorique pourra ne s'adresser qu'à l'imagination ou à la sensibilité» (Le Guern, 1973 : 43-44)

A l'information proprement dite, dont rend compte la signification logique de l'expression, s'ajoute ce qu'il faut bien appeler une image associée, qui est ici la représentation mentale du lion. Mais cette représentation intervient à un niveau de conscience différent de celui auquel se forme la signification logique, à un niveau où n'intervient plus la censure logique qui écartait du signifié de la métaphore « lion » ce qui apparaissait comme raisonnablement incompatible avec la personnalité d'Hernani » (Le Guern, 1973 : 42)

LE GUERN, Michel. *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris : Larousse, 1973, 126 p. Collection Langue et Langage.

<http://www.revue-texto.net/1996-2007/Parutions/LeGuern/LeGuern.html>

=> Il n'y a pas d'interprétation sans distanciation

3.4. Fonction discursive

Argument par analogie ; analogie dans le discours didactique ; analogie dans le discours de vulgarisation

Cas de l'argument par analogie.

Ex. « Holocauste animal »



ÉCOLOGIE

Holocauste et abattoirs, la longue histoire d'une analogie qui dérange

Le conseiller national Jonas Fricker a dû démissionner après avoir comparé le transport d'animaux vers l'abattoir à l'Holocauste. En Suisse, où l'on chérit la liberté d'expression, l'affaire n'est pas habituelle. Mais l'histoire de l'analogie qui dérange remonte plus loin

Bien interpréter un argument par analogie, c'est 1) ne pas confondre similarité et analogie ; 2) être en mesure de catégoriser l'énoncé comme un « argument par analogie »

3.4. Fonction discursive

Argument par analogie ; analogie dans le discours didactique ; analogie dans le discours de vulgarisation

Cas de l'argument par analogie.

Ex. « Holocauste animal »



ÉCOLOGIE

Holocauste et abattoirs, la longue histoire d'une analogie qui dérange

Le conseiller national Jonas Fricker a dû démissionner après avoir comparé le transport d'animaux vers l'abattoir à l'Holocauste. En Suisse, où l'on chérit la liberté d'expression, l'affaire n'est pas habituelle. Mais l'histoire de l'analogie qui dérange remonte plus loin

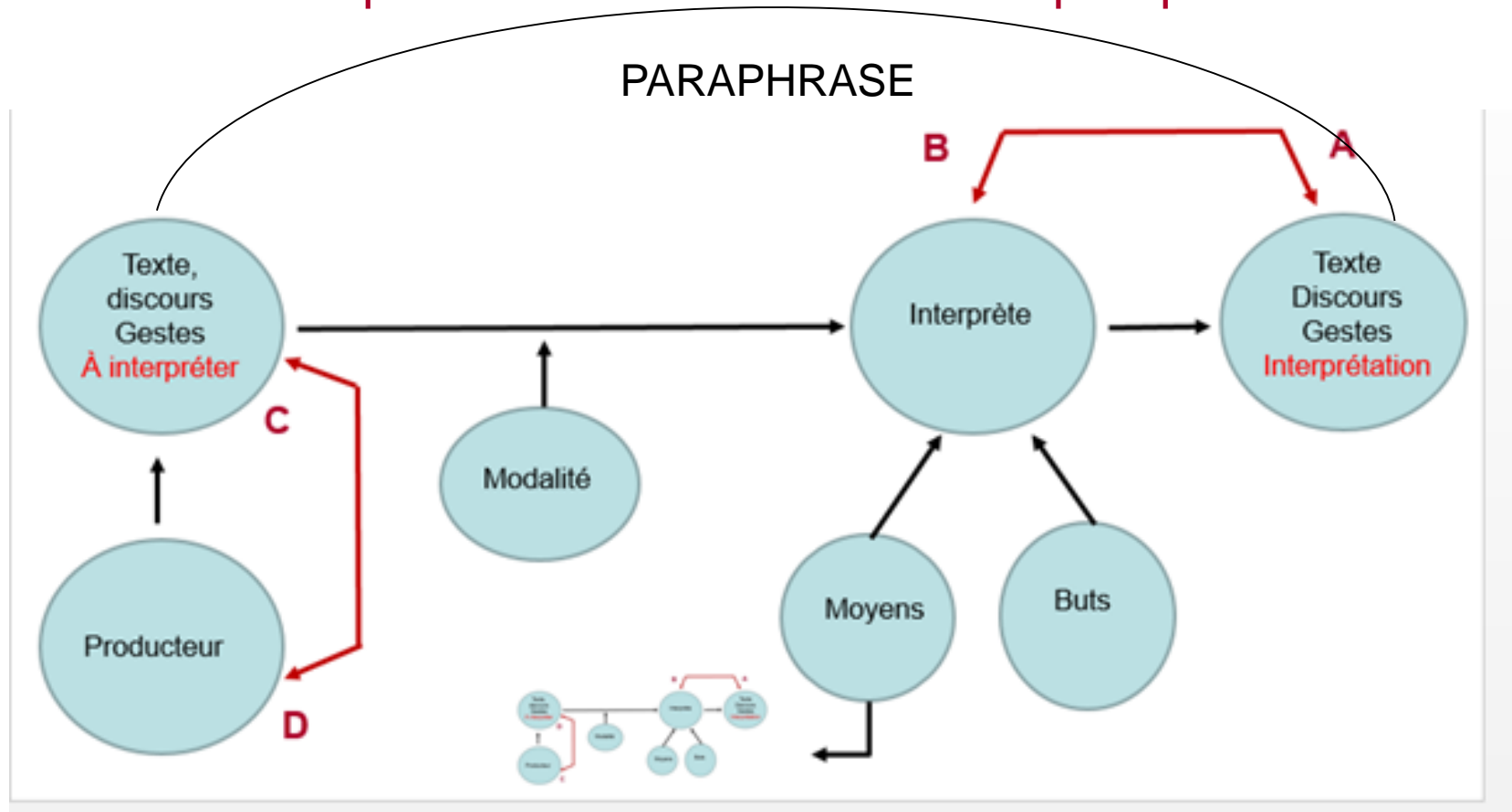
=> Il n'y a pas d'interprétation sans distanciation

3.5. Fonction paraphrastique

Paraphrase intralinguistique vs interlinguistique (traduction)

Paraphrase intralinguistique

T2 est une interprétation de T1 \Rightarrow T2 est une paraphrase de T1



$$A/B // C/D \Rightarrow A/C$$

Cf. 5^e méditation cartésienne de Husserl (trad. G. Peiffer et E. Levinas)

§ 50. *L'intentionnalité médiate de l'expérience d'autrui en tant qu'« appréhension » (aperception par analogie)*

L'expérience est un mode de conscience où l'objet est donné « en original » ; en effet, en ayant l'expérience d'autrui, nous disons en général qu'il est lui-même « en chair et en os » devant nous. D'autre part, ce caractère d'« en chair et en os » ne nous empêche pas d'accorder, sans difficultés, que ce n'est pas l'autre « moi » qui nous est donné en original, non pas sa vie, ses phénomènes eux-mêmes, rien de ce qui appartient à son être propre. Car, si c'était le cas, si ce qui appartient à l'être propre d'autrui m'était accessible d'une manière directe, ce ne serait qu'un moment de mon être à moi et, en fin de compte, moi-même et lui-même, nous serions le même. Il en serait de même de son organisme s'il n'était rien d'autre qu'un « corps » physique, unité se constituant dans mon expérience réelle et possible et qui appartient à ma sphère primordiale comme formée exclusivement par *ma* « sensibilité ». Il doit y avoir ici *une certaine intentionnalité médiate*, partant de la couche profonde du « monde primordial » qui, en tout cas, reste toujours fondamentale. Cette intentionnalité représente une « *co-existence* » qui n'est jamais et qui ne peut jamais être là « en personne ». Il s'agit donc d'une espèce d'*acte qui rend « co-présent »*, d'une espèce d'**aperception par analogie** que nous allons désigner par le terme d'« *appréhension* » [...]

« Le poids de cette **théorie de la saisie analogisante** est donc considérable. Grâce à elle, le solipsisme peut être vaincu sans que l'égologie soit sacrifiée ; autrement dit, on peut rendre compte de la transgression de la sphère du propre, tout en confirmant la primauté de l'expérience originaire du moi » (Paul Ricœur, « Etude sur les *Méditations cartésiennes* de Husserl », in *A l'école de la phénoménologie*, Vrin, 1986, p. 162)

4. Une restriction maximale de l'interprétation : le point de vue contextualiste

Wittgenstein : deux jeux de langage

1. interpréter des signes

ex.1 : décoder un message chiffré => « interprétation »
unique

ex. 2 : ambiguïtés

« Il juge les enfants coupables » [il juge que les enfants
sont coupables / il juge les enfants qui sont coupables]

« Elle a rapporté un vase de Chine [rapporter de
Chine/vase de Chine ?]

=> « interprétation » unique

4. Une restriction maximale de l'interprétation : le point de vue contextualiste

Wittgenstein : deux jeux de langage

1. interpréter des signes

2. interpréter le sens d'un énoncé

Ex. « Quelqu'un agite un couteau sous mon nez, et je dis :
'Je saisis cela comme une menace' » : indétermination
contextuelle

En un certain sens, comme le remarque Wittgenstein, la compréhension et l'interprétation s'excluent l'une l'autre. Dire que nous comprenons ne signifie cependant pas que nous ne *pouvons* pas interpréter davantage, mais simplement que nous ne le faisons pas: «Ce qui se passe n'est pas que ce symbole ne peut plus être interprété, mais: je n'interprète pas. Je n'interprète pas, parce que je me sens chez moi dans l'image présente. Lorsque j'interprète, je progresse de degré en degré sur le chemin de la pensée». ³⁶ C'est seulement lorsque je considère le signe de l'extérieur que la possibilité d'interprétations différentes m'apparaît et me préoccupe. Dans l'usage normal, le signe est comme le tableau ou l'indicateur de chemin de fer, dont je me sers «sans m'occuper du fait qu'un tableau autorise des interprétations diverses». ³⁷ En d'autres termes: «Il arrive naturellement que j'*interprète* des signes, que je donne une interprétation à des signes; mais tout de même pas à chaque fois que je comprends un signe! (Si l'on me demande «quelle heure est-il?», aucun travail d'interprétation n'a lieu en moi; je réagis, au contraire, simplement à ce que je vois et entends. Quelqu'un lève le couteau sur moi, je ne dis pas à ce moment-là: «j'interprète cela comme une menace.»). ³⁸

Jacques Bouveresse, « Herméneutique et linguistique », in Parret et Bouveresse, *Meaning and Understanding*, De Gruyter, 1981, p. 112-153, p. 126.

Hugo monte sur sa balance le matin et lit qu'il pèse 79 kilos. Après son déjeuner, il s'habille chaudement, avec plusieurs couches de vêtements pour affronter la rigueur de l'hiver québécois. La question est de savoir si Hugo pèse moins de 80 kilos, c'est-à-dire si l'on peut attribuer à juste titre la propriété sémantique « pèse moins de 80 kilos » au nom « Hugo ». [...]

Travis imagine deux contextes : 1) Hugo doit participer à un événement sportif et il ne doit pas peser plus de 80 kilos ; 2) Hugo doit emprunter un pont très fragile pour traverser un ravin qui ne supporte pas plus de 80 kilos. Dans le premier cas, on répondra positivement à la question de savoir si Hugo pèse moins de 80 kilos et a le droit de participer à l'événement sportif en question ; dans le deuxième cas, on y répondra par la négative : habillé, Hugo pèse plus de 80 kilos et risque de faire céder le pont. Travis en conclut que l'énoncé « "Hugo pèse 79 kilos" a des propriétés sémantiques différentes en fonction des occasions. En conséquence, si on emploie ces mots de manière littérale, on peut dire des choses vraies ou fausses de Hugo, pour des conditions données et à un moment donné ». On ne peut donc comprendre les critères qui fixent le sens de l'énoncé [...] "Hugo pèse 79 kilos" qu'en comprenant au préalable les objectifs fixés par le contexte déterminant qui tiennent lieu de standard de correction de l'application des propriétés sémantiques ».

Gauvry, Ch. (2013). « L'interprétation du sens des énoncés. Une lecture contextualiste », Methodos [En ligne], 13 | 2013, mis en ligne le 06 mars 2013, consulté le 17 juin 2018.

4. Une restriction maximale de l'interprétation : le point de vue contextualiste

La Peste (Camus, 1947 : 82)

Dans le petit café où ils entrèrent, et qui était éclairé par une seule lampe au-dessus du comptoir, les gens parlaient à voix basse, sans raison apparente, dans l'air épais et rougeâtre. Au comptoir, Grand, à la surprise du docteur, commanda un alcool qu'il but d'un trait et dont il déclara qu'il était fort. Puis il voulut sortir. Au-dehors, il semblait à Rieux que la nuit était pleine de gémissements. Quelque part dans le ciel noir, au-dessus des lampadaires, un sifflement sourd lui rappela l'invisible fléau qui brassait inlassablement l'air chaud.

– Heureusement, heureusement, disait Grand.

Rieux se demandait ce qu'il voulait dire.

– Heureusement, disait l'autre, j'ai mon travail.

CONCLUSIONS

- Structure analogique du schème conceptuel de l'interprétation
- Compréhension avec interprétation : discours constituants (démarche herméneutique).
- Le recours à l'interprétation présuppose que plusieurs interprétations sont possibles, que l'interprète soit en mesure de justifier son interprétation, et, plus globalement, qu'il adopte une certaine distance à l'égard de l'énoncé à interpréter ;
- Compréhension sans interprétation : aucune difficulté de compréhension pour l'allocutaire (pas d'ambiguïté sémantique, pas d'indétermination contextuelle).
- Dans ce cas, en comprenant, l'allocutaire réagit immédiatement à l'énoncé produit, sans distanciation à l'égard de cet énoncé et sans être nécessairement en mesure de justifier sa réaction.
- Cette situation semble correspondre à l'usage habituel ou ordinaire du langage.
- Il est possible de mal comprendre, comme il est possible de mal réagir à une situation. Mais mal comprendre n'est pas toujours le résultat d'une mauvaise interprétation : la mécompréhension procède parfois d'un déficit d'information sémantique ou pragmatique.

Merci de votre attention !



philippe.monneret@gmail.com

<http://philippemonneret.jimdo.com>

<https://paris-sorbonne.academia.edu/>

PhilippeMonneret